

## <MBI-HSS、MBI-GS の日本版に関して>

北岡（東口）和代（金沢大学医薬保健研究域保健学系）  
増田真也（慶應義塾大学看護医療学部）  
荻野佳代子（神奈川大学人間科学部）  
中川秀昭（金沢医科大学医学部）

MBI (Maslach Burnout Inventory) はアメリカの CPP (Consulting Psychologists Press, Inc.) という出版社が著作権を所有し、発行している心理テストでした。MBI 本版はこの CPP から正式に許可を得て翻訳されたもので、信頼性や妥当性も検証されていました。しかし、CPP は他の研究者による使用許可を認めていませんでした。そのため、本版の研究者の誰もが使用できるように、数年間さまざまな働きかけを行ってきました。最終的には、CPP のビジネスパートナーであった本版の出版社に著作権を購入してもらい、本版発行に向けて動きました。そして、発行直前までこぎつけました。ところが、その時点で、CPP は MBI の全ての翻訳版の発売を中止し、他の発行社に権利を移譲してしまいました。

MBI の著作権所有は 2010 年 11 月 1 日、発行社 Mind Garden ([www.mindgarden.com](http://www.mindgarden.com)) に移譲されています。注目すべき点は、CPP のポリシーとは異なり、Mind Garden は使用料を払えば他の研究者による翻訳版を見せてくれ、使用を認めていることです。但し、翻訳版は各研究者が作成し、登録しているものであり、Mind Garden がその信頼性や妥当性を保障しているわけではありません。それらは各研究者の責任としています。

**私たちは『MBI-GS 日本版』ならびに『MBI-HSS 日本版』を日本語の翻訳版として、登録していません。**（注）MBI-ES の翻訳版は別の研究者によるものです。

各研究者が web 上から手続きを行って 著作権使用料を支払えば、 MBI の 3 つの翻訳版（SS, ES, GS）の PDF を同時に手に入れることができるようになっています。

著作権使用料は必要枚数に応じた英語版の質問紙使用料金を支払うという意味です（50 部 \$ 100、100 部 \$ 110、200 部 \$ 160、300 部 \$ 228、400 部 \$ 288、500 部 \$ 360、等）。

なお、それぞれの翻訳版尺度の出典とは別に、MBI-GS の本版のご使用に際し“手引き書”にあたる資料として、下記の文献をご参照くだされば幸いです。

※北岡和代、増田真也、荻野佳代子、中川秀昭：バーンアウト測定尺度 Maslach Burnout Inventory-General Survey (MBI-GS) の概要と本版について、北陸公衆衛生学会誌、37、34-40、2011.

ご質問やご相談等ある場合は、ご連絡ください。本におけるバーンアウト研究の発展のために、できるだけ協力はいたします。

北岡（東口）和代

連絡先： 920-0942 石川県金沢市小立野 5-11-80

金沢大学医薬保健研究域保健学系

TEL : 076-265-2551

E-MAIL : [kitaoka@mhs.mp.kanazawa-u.ac.jp](mailto:kitaoka@mhs.mp.kanazawa-u.ac.jp)